

Reforzando la competencia bilingüe mediante la traducción automática: una experiencia docente

Cristina Plaza-Lara¹

¹*Universidad de Málaga, España*

Introducción

El aprendizaje de lenguas extranjeras es uno de los pilares en torno a los que se articula el Grado de Traducción e Interpretación. Durante los mencionados estudios, se presta atención a los diferentes componentes que conforman la competencia traductora, entre los que se encuentra la competencia bilingüe (Hurtado Albir, 2017) tanto en la segunda como la tercera lengua (lenguas B y C respectivamente). Sin embargo, puesto que los alumnos acceden sin conocimientos previos en las lenguas C, resulta bastante frecuente que manifiesten dificultades lingüísticas especialmente cuando tienen que hacer frente a la traducción de un texto hacia esa lengua (proceso conocido como traducción inversa, frente a la traducción directa, que se realiza hacia la lengua materna).

Recientemente, con la proliferación de herramientas de traducción automática (TA) en línea, se observa que los estudiantes emplean cada vez más esta tecnología, no solo para las clases de traducción inversa, sino también para la redacción de textos o la traducción de oraciones en clases de aprendizaje de la propia lengua. Todo ello tiene consecuencias en el plano educativo, ya que se pone al alcance del alumnado nuevas herramientas que se emplean sin conocer sus límites y posibilidades. No obstante, la incursión de los motores de TA y la consiguiente posesión (edición por parte de un humano) del texto generado por la máquina han supuesto un verdadero cambio de paradigma en la profesión (Rico Pérez y Díez Orzas, 2013; Córdoba Mondéjar et al., 2015) y desde la universidad no se debe obviar esta realidad.

El objetivo de la experiencia docente aquí presentada no es otro que incluir herramientas de TA en el aula de traducción inversa para favorecer, por un lado, el desarrollo de la competencia bilingüe, y, por otro, reforzar otras competencias profesionales y tecnológicas fundamentales en la profesión del traductor. Como indica Hansen (1997), al traducir a una lengua extranjera el estudiante tiende a calcar estructuras y le faltan recursos para tomar decisiones. Por ello, la autora propone que las clases se orienten a la detección de errores y a la aplicación de estrategias de solución de problemas. Puesto que la TA dista mucho de la perfección, la metodología propuesta por Hansen encuentra en la TA una gran aliada.

En esta comunicación se expondrán las actividades llevadas a cabo para poner en práctica la experiencia docente. En primer lugar, se presentará un breve marco teórico sobre la traducción inversa y su didáctica. Posteriormente se describirán la metodología, las herramientas y los textos empleados. Por último, se presentarán los resultados obtenidos a partir de la información recopilada

de la puesta en común de los textos y de los datos recogidos mediante una entrevista semiestructurada.

Metodología

En la experiencia docente participaron de manera voluntaria siete alumnos del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Dicha experiencia se desarrolló a final del primer semestre del curso 2018-2019, al concluir la asignatura Traducción general I - Alemán-Español/Español-Alemán, ofertada en el tercer año del grado y que supone un primer acercamiento a la traducción inversa al alemán.

El grupo expresó la dificultad que suponía la traducción inversa en relación con los siguientes niveles y en el orden que se indica a continuación: nivel léxico-semántico, nivel sintáctico, nivel gramatical, y nivel ortográfico y de puntuación.

Teniendo en cuenta estas dificultades, se seleccionaron dos textos del ámbito del turismo, campo con el que ya estaban familiarizados y cuya redacción en ocasiones dificulta la TA, lo cual favorecería la aparición de errores. Dichos textos se tradujeron mediante un motor de TA y se les proporcionó a los estudiantes para que realizaran la posesición (PE) del texto con el fin de que entregaran un texto de calidad final para un supuesto cliente (en este caso, el profesor). Para la realización de la tarea, se elaboraron dos plantillas en formato Excel donde había que realizar la posesición y evaluar la TA de los correspondientes textos. Con ello se pretendía que los alumnos reflexionasen sobre el tipo de error de la TA y aprendieran a evaluar y a justificar con criterio los cambios propuestos. Una vez realizadas estas tareas, se pusieron en común las diferentes propuestas del grupo, fomentando el debate y la reflexión, y se realizó una entrevista semiestructurada conjunta.

Resultados

Los resultados de la posesición fueron bastante satisfactorios. Para orientar el debate durante la puesta en común de los textos, la profesora guio la discusión de acuerdo con los cuatro niveles que más problema causan durante la traducción inversa, según los estudiantes. Como resultado de esta tarea, se ha observado una mayor seguridad de los estudiantes con respecto a la calidad de su texto, una mejora en la toma de decisiones y justificación razonada de su trabajo. Asimismo, esta tarea ha supuesto un verdadero ejercicio de conciencia lingüística, puesto que para identificar los problemas que presentaba la TA tuvieron que realizar un análisis minucioso tanto del texto de origen como de la TA.

Una vez finalizada la puesta en común de los textos, se planificó una entrevista semiestructurada en grupo para reflexionar de manera conjunta sobre las ventajas e inconvenientes de aplicar TA durante la realización de traducciones inversas. La valoración general del grupo fue positiva. Todos coincidían en que la PE de los textos les había resultado una buena forma de aproximarse a la traducción inversa. Entre las principales ventajas destacaron especialmente la obtención de alternativas de traducción, la importancia de una buena redacción del texto original y la necesidad

de analizar pormenorizadamente el texto de la TA para evitar errores de sentido, entre otros. Entre los inconvenientes, se señalaron principalmente problemas en el plano léxico-semántico, así como en el nivel pragmático, ya que la TA no tiene en cuenta las circunstancias comunicativas del texto.

Conclusión

Los datos obtenidos a partir de esta experiencia docente permiten concluir que la aplicación de la TA y la PE a la enseñanza de la traducción inversa tiene resultados positivos que podrían influir de manera favorable en el desarrollo de la competencia traductora. Aunque para afirmar que se ha producido una mejora en la competencia bilingüe de los estudiantes hubiera sido necesario un enfoque experimental, los resultados ponen de manifiesto que la metodología aplicada influye de manera positiva en el desarrollo de la competencia bilingüe y en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa.

Palabras clave: competencia bilingüe, traducción automática, traducción inversa, posesión, experiencia docente.

Referencias

- Córdoba Mondéjar, I., Rico Pérez, C., Ortiz Jiménez, M., Doquin de Saint Preux, A., Arevalillo Doval, J. J., Arcedillo Jiménez, M., y Cabero Zumalacárregui, J. (2015). *Estudio de viabilidad para la implantación de la traducción automática en la empresa. VITAE*. Madrid: Gobierno de España, AEI y FEDER. Recuperado de <https://abacus.universidadeuropea.es/handle/11268/4362?show=full>
- Hansen, G. (1997). Habacht-Signale beim Übersetzen in die Fremdsprache (am Beispiel Dänisch-Deutsch). En E. Fleischmann (Ed.), *Translationsdidaktik* (pp. 133-139). Tübinga, Alemania: Narr.
- Hurtado Albir, A. (Ed.) (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Ámsterdam/Filadelfia, Países Bajos/EE. UU.: John Benjamins.
- Rico Pérez, C., y Díez Orzas, P. L. (2013). *EDI-TA: Post-editing Methodology for Machine Translation. Multilingualweb-LT Deliverable 4.1.4. Annex I, public report*. Recuperado de https://www.w3.org/International/multilingualweb/lt/wiki/images/1/1f/D4.1.4.Annex_I_EDI-TA_Methology.pdf